**သော့ချက်စကားလုံးများ - လက်တွေ့လုပ်ဆောင်ခြင်း**

***မိတ်ဆက်*** - **MAST လုပ်ငန်းစဉ်၏ အဆင့်(၇)မြောက်လုပ်ငန်းစဉ်သည် သော့ချက်စကားလုံးများကို စစ်ဆေးခြင်းဖြစ်သည်။ ဘာသာပြန်တစ်ဦးသည် သော့ချက်စကားလုံးများကို ကောင်းမွန်စွာ နားလည် ပိုင်းခြားတတ်ပြီး ၎င်းကို မည်ကဲ့သို့ စစ်ဆေးရမည်ကိုလည်း သိရှိနားလည်ရပါမည်။ သို့မှသာ အဆင့်(၇) ကို ကောင်းမွန်စွာ လုပ်ဆောင်နိုင်လိမ့်မည်။**

**မေးပါ - သော့ချက်စကားလုံး သင်မည်ကဲ့သို့ ဖွင့်ဆိုမည်နည်း။**

* အဖြေများကို သင်ဘုန်းပေါ် သို့မဟုတ် စာရွက်ပေါ်တွင် စာရင်းပြုစုပါ။
* သူတို့က ဥပမာများဖော်ပြလာပါက ၎င်းတို့ကို သီးခြားစာရင်းပေါ်တွင်ရေးချပါ။

(*မှတ်ချက်။ ။ ၎င်းဥပမာများသည် စကားလုံးတစ်လုံးတည်းထက် ပိုနိုင်ပါသည် - ဥပမာ၊*

*သန့်ရှင်းသော ဝိညာဉ်တော် - Holy Spirit)*

***ရှင်းပြချက်*** - **သော့ချက်စကားလုံး ဆိုသည်မှာ -**

* **စာကြောင်းတစ်ခုလုံး၏ အနက်အဓိပ္ပါယ်အပေါ် ခြုံငုံပြီး ကြီးမားသည့်သက်ရောက်မှု ရှိသည့်စကားလုံး**
* **စိတ္တဇနာမ်ဆိုင်ရာ စကားလုံးများ**
* **ဝိညာဉ်ရေးဆိုင်ရာ အသုံးအနှုန်းများ**
* **အလေးအနက်ဖော်ပြသည့်အနေဖြင့် ကျမ်းပိုင်း၏အစိတ်အပိုင်းတစ်ခုတွင် အကြိမ်ကြိမ် အသုံးပြုထားသော စကားလုံး (ဥပမာ - ရှင်မာကုကျမ်းတွင် ‘ချက်ချင်း’ ဆိုသည့်စကားလုံး၊ ဖိလိပ္ပိကျမ်းတွင် ‘ဝမ်းမြောက်ကြလော့’ ဆိုသည့်စကားလုံးများကို အကြိမ်ကြိမ်တွေ့ရသည်။**

(***Trainer များသို့ မှတ်ချက်။*** *။ အချို့သောအဖွဲ့များက လူအမည်၊ နေရာဒေသအမည်များကို သော့ချက်စကားလုံးစာရင်းထဲတွင် ထည့်တတ်ကြသည်။ ပုံမှန်အားဖြင့်ဆိုလျှင် ၎င်းတို့သည် သော့ချက်စကားလုံးများ မဟုတ်ကြပါ။ သို့သော်လည်း သူတို့က သော့ချက်စကားလုံး စာရင်းထဲ သို့ထည့်လိုလျှင် မှားသည်တော့ မဟုတ်ပါ။ သူတို့ နှစ်သက်သဘောကျသည့်အတိုင်း ထည့်နိုင်ပါ သည်။*)

***မေးပါ*** - **MAST လုပ်ငန်းစဉ်ကို စဉ်းစားသည့်အခါ သော့ချက်စကားလုံးဆိုင်ရာ အမှားများကို တွေ့ရှိနိုင် သည့် အခြားမည်သည့်အဆင့် ရှိပါသနည်း။** (*Self-edit နှင့် Peer-edit အဆင့်တွင် တွေ့နိုင်ပါသည်*။) ၎င်းအဆင့်များတွင် သော့ချက်စကားလုံးဆိုင်ရာ အမှားများကို တွေ့ရှိနိုင်သော်လည်း ၎င်းအဆင့်များ သည် အထူးသဖြင့် ဘာသာပြန်ဆိုချက်စားလုံးနှင့် ဝိညာဉ်ရေးဆိုင်ရာ သဘောတရားများကိုသာ အသား ပေးစစ်ဆေးခြင်းဖြစ်သည်။ အချို့စကားလုံးများသည် ပုံမှန်သုံးနေကျစကား မဟုတ်သော်လည်း ဦးတည်ရာဘာသာစကားတွင် တီထွင်ဖန်တီးရန် လိုအပ်ချက်ကြောင့် တီထွင်ထားသောစကားလုံးများ ဖြစ်နိုင်ပါသည်။

***မေးပါ* - ယောဟန်၊ ၃း၁၆ ထဲရှိ ကျမ်းစာသားများတွင် မည်သည့်စကားလုံးများကို သော့ချက်စကားလုံး များဟု သင်ထင်ပါသနည်း။** ဖတ်ကြည့်ပြီးတော့ သော့ချက်စကားလုံးများကို ရှာဖွေဖော်ထုတ်ကြည့်ပါ။ တွေ့ရှိချက်တွေကို သင်ပုန်းပေါ်မှာ ချရေးလိုက်ပါ။ (စာရင်းထဲတွင် ဘုရားသခင်၊ ချစ်တော်မူ၏၊ လောကီသား၊ တစ်ပါးတည်း၊ ယုံကြည်၊ ပျက်စီးခြင်း၊ ထာဝရအသက် စသည်များ ပါဝင်သင့်ပါသည်။) အကယ်၍ ဤစကားလုံးများကို လွဲမှားစွာဘာသာပြန်မည်ဆိုပါက သို့မဟုတ် ဖယ်ချန်ထားကာ ကျော်သွားမည်ဆိုပါက မည်သို့ဖြစ်သွားမည်ကို ဆွေးနွေးကြည့်ပါ။ “ပျက်စီးခြင်း”ဆိုသည့်စကားလုံး ၏ အဓိပ္ပါယ်နှင့် မသိမသာကွဲပြားသည့် အခြားသောစကားလုံးအကြောင်းကို ဆွေးနွေးပါ။ “သေဆုံးခြင်း” ဆိုသည့်စကားလုံးကို ၎င်းစကားလုံး၏နေရာတွင် အစားထိုးမည်ဆိုလျှင် အဆင်ပြေပါမည်လား။ ရမည်ဆိုလျှင် အဘယ့်ကြောင့်နည်း။ အဆင်မပြေဘူးဆိုလျှင် အဘယ့်ကြောင့်နည်း။ ရှင်ယောဟန်ခရစ် ဝင်ကျမ်းမှ အခြားသောမည်သည့်ကျမ်းပိုဒ်များက ဘာသာပြန်ဆိုသူများကို မှန်ကန်သောစကားလုံးကို ရွေးချယ်ဆုံးဖြတ်နိုင်ရန် ကူညီပေးနိုင်မည်နည်း။ *(“လောကီသား”စကားလုံးကိုလည်း သင်တို့အနေဖြင့် ဆွေးနွေးနိုင်ပါသည်။ ဤစကားလုံးသည် ဖန်ဆင်းခြင်းအားလုံးကို ရည်ညွှန်းသလော။ အသက်ရှင်သော သတ္တဝါအားလုံးကို ဆိုလိုသလော။ စသည်အားဖြင့်။*)

လက်တွေ့လုပ်ပါ - စာကြောင်းမှ သော့ချက်စကားလုံးများကို ရွေးချယ်ရမည့်နည်းလမ်းနားလည်နိုင်ရန် အောက်ပါလမ်းညွှန်ချက်များကို လုပ်ဆောင်ပါ။ မူလဘာသာစကားမှ လုကာ အခန်းကြီး ၁၇ ကို တစ်ဦး ချင်းစီသို့ ဝေမျှပါ။ အဖွဲ့ ၂ ဖွဲ့ သို့မဟုတ် ၄ ဖွဲ့ခန့် ဖွဲ့ထားပြီးနောက် အဖွဲ့လိုက်မှ ၎င်းကျမ်းထဲမှ သော့ချက် စကားလုံးများဟု သူတို့ထင်မြင်ယူဆသည့် စကားလုံးများကို မျဉ်းသားခြင်း သို့မဟုတ် ဝိုင်းထားခြင်းများ လုပ်စေပါ။ ယခု လေ့ကျင့်ခန်းအတွက် ၁၅ မိနစ်ခန့် အချိန်ပေးပါ။ သူတို့ကို အတူတကွ ဆွေးနွေးပြီး လုပ်စေပါ။ သူတို့ရွေးချယ်ထားသော သော့ချက်စကားလုံးများအတွက် လိုအပ်ပါက ခုခံကာကွယ်ဆွေး နွေးနိုင်ရန် အသင့်ပြင်ထားစေပါ။ ထို့နောက် အဖွဲ့များကို ပြန်လည်စုစည်းပြီးနောက် သူတို့အားလုံး တွေ့ရှိထားသော သော့ချက်စကားလုံးများသည် တူမတူကို မေးမြန်းစိစစ်ကြည့်ပါ။ (သူတို့ သိပ်မရှင်းသော စကားလုံးများကို ရှင်းလင်းလာစေရန်၊ နားလည်လာစေရန်ဖြစ်သည်။) သော့ချက်စကား လုံးများကို ရွေးချယ်ခြင်းသည် ယခုလုပ်ငန်း၏ တိကျသောလုပ်ငန်းစဉ် မဟုတ်သော်လည်း အချို့သော ပြောင်းလဲမှုများရှိပါကလည်း အဆင်ပြေပါသည်။ အချို့သောစကားလုံးများသည် အခြားသောအဖွဲ့များ နှင့် ထပ်တူကျမကျ မေးမြန်းကြည့်ပါ။ (သူတို့သည် မတုန့်ဆိုင်းဘဲ တုန့်ပြန်ဖြေဆိုသင့်ပါသည်။) အချို့ သောစကားလုံးများသည် မရှိမဖြစ်လိုအပ်သော စကားလုံးများဖြစ်ကြောင်းနှင့် စာရင်းတိုင်းတွင်ပါဝင် သင့်ကြောင်း ရှင်းပြပါ။ သူတို့ရွေးချယ်ထားသော စာရင်းများကို နှိုင်းယှဉ်စေပြီး လိုအပ်ပါက အဘယ့် ကြောင့် ၎င်းစကားလုံးများကို ရွေးချယ်ထားကြောင်းကို ရှင်းပြစေပါ။ (အဖွဲ့များသည် ဘာသာစကားနှစ်ခု ကိုပြောသူများဖြစ်ပါက လုကာ ၁၇ ထဲမှ သူတို့ရွေးထားသော စာရင်းထဲမှ စကားလုံးများကို သူတို့၏ မိခင် ဘာသာစကားသို့ ဘာသာပြန်စေနိုင်ပါသည်။) ယခုလေ့ကျင့်ခန်းမှ သူတို့သင်ယူလေ့လာခဲ့သော အရာများကို ပြန်မေးကြည့်ပါ။

ရှင်းပြချက် - ဘာသာပြန်သူများမှ သော့ချက်စကားလုံးများ စစ်ဆေးရာတွင် လေ့ကျင့်ခန်းထဲမှ သူတို့ သင်ယူခဲ့သကဲ့သို့ သူတို့၏ကိုယ်ပိုင်စကားလုံး များကို ရွေးချယ်ရာတွင် သူတို့သည် အတူတကွ ရွေးချယ် သင့်ပါသည်။ ဤအဆင့်သည် အချိန်ကန့်သတ်ထားသောအဆင့် မဟုတ်ပါသော်လည်း အခန်းကြီးတစ်ခု ကို မိနစ် ၂၀-၃၀ ထက်ကျော်သွားမည်ဆိုလျှင် သင့်တော်သည့်အချိန်ပမာဏထက် ကျော်လွန်သည့် အချိန်ကိုအသုံးပြုခြင်းဖြစ်သည်ဟု ဆိုနိုင်ပါသည်။ သူတို့အနေဖြင့် သော့ချက်စကားလုံးစာရင်း ပိုများတိုင်း ပိုမိုရှင်းလင်းပြီး ပိုမိုတိကျလာတာမျိုး မဟုတ်ဘူးဆိုတာ သိရန် လိုအပ်ပါသည်။ စကားလုံးအများကြီးက စာကြောင်းရဲ့အနက်အဓိပ္ပါယ်နဲ့ အနက်ကိုပိုမိုထင်ရှားစေသည့်သော့ချက်များဟု မမှတ်ယူမိစေရန် သတိပြုပါ။

***မေးပါ*** - **သော့ချက်စကားလုံးများစာရင်းကို ပြုစုပြီးသည်နှင့် ဘာသာပြန်ဆိုသူများသည် ဘာလုပ်သင့်ပါ သနည်း။**

(*သူတို့သည် သော့ချက်စကားလုံးများ တစ်လုံးချင်းစီကို မည်ကဲ့သို့စစ်ဆေးခဲ့ကြောင်းနှင့် သူတို့၏ စစ်ဆေးရွေးချယ်ထားသော စကားလုံးများသည် ပြည့်စုံကြောင်း ရှင်းပြနိုင်သူများဖြစ်သင့်ပါသည်။*)

**ရှင်းပြချက်။** ။ သော့ချက်စကားလုံးစာရင်းကို ပြုစုပြီးနောက် ဘာသာပြန်ဆိုသူများသည် အောက်ပါအချက်(၃)ချက်ကို ချက်ချင်းလုပ်ဆောင်သင့်ပါသည်။

၁။ အသစ်သောဘာသာပြန်ဆိုချက်နှင့် မူလဘာသာပြန်ဆိုချက်ကို နှိုင်းယှဉ်ပြီး စကားလုံး

တစ်လုံးချင်းစီက ကိုယ်စားပြုမှုရှိမရှိ သေချာစေပါ။

၂။ အကယ်၍ ဦးတည်ဘာသာပြန်ဆိုရာ ဘာသာစကား၌ တိုက်ရိုက်စကားလုံး မရှိခဲ့ပါက

လိုအပ်နေသောစကားလုံး၏ အနက်အဓိပ္ပါယ်ကို ဖော်ထုတ်နိုင်ရန် ဆွေးနွေးပါ။ ဘာသာပြန်

ဆိုမှုဆိုင်ရာ စကားလုံးများ (Translation Words) ကဲ့သို့သော အရင်းအမြစ်များကို

သူတို့သည် အသုံးပြုပြီး ၎င်းစကားလုံးက ဘာကိုဆိုလိုသည်ကို ဖော်ထုတ်ရန် ပိုမို

ကောင်းမွန်သော အကြံဉာဏ်များကို ရရှိနိုင်ပါသည်။ သို့မဟုတ် အခြားသော

ဘာသာပြန်ဆိုသူများ လုပ်ဆောင်ထားသော ဘာသာပြန်ဆိုမှုမှတ်စု (Translation Notes)

များမှလည်း တွေ့ရှိနိုင်ပါသည်။ တစ်ခါတစ်ရံတွင် စကားလုံးသစ်တစ်ခုကို ဖန်တီးနိုင်သည်။

သို့မဟုတ် မူလဘာသာစကားမှ စကားလုံး၏အနက်ကို ဖော်ထုတ်နိုင်မည့် စကားလုံးများ

ပေါင်းစပ်တီထွင်နိုင်သည်။ တစ်ခါတစ်ရံတွင် မူလဘာသာစကားမှ စကားလုံးကို မွေးစားခြင်း

သို့မဟုတ် အက္ခရာဖလှယ်နိုင်သည်။

၃။ သော့ချက်စကားလုံးကို ဖော်ပြသည့်နည်းလမ်းသစ်တစ်ခုကို အဖွဲ့မှဆုံးဖြတ်ပြိးသောအခါ

သူတို့သည် ရှေ့ဆက်ပြီးလူတိုင်းက အသုံးပြုနိုင်ရန် စာရင်းတစ်ခုကို ပြုလုပ်သင့်ပါသည်။

၎င်းတို့သည် အသင်းအဖွဲ့တစ်ခုအဖြစ် ရှေ့နောက်ညီစွာ အကူညီပေးလာပါလိမ့်မည်။

သော့ချက်များကို ပြန်လည်သုံးသပ်ခြင်း

* သော့ချက်စကားလုံးဟူသည် စာကြောင်းထဲတွင် ထူးခြားသည့်အဓိပ္ပါယ်ကို ဖော်ထုတ်သည့် စကားလုံး/စကားစုဖြစ်သည်။ ၎င်းသည် ဝိညာဉ်ရေးဆိုင်ရာအသုံးအနှုန်း သို့မဟုတ် စိတ္တဇ ဆိုင်ရာအသုံးအနှုန်းတစ်ခုခုဖြစ်နိုင်ပါသည်။ အဓိပ္ပါယ်သည် မသိမသာ ကွဲပြားတတ်သော ကြောင့် ဘာသာပြန်ဆိုရန် ခက်ခဲသည့် စကားလုံး သို့မဟုတ် စကားစုဖြစ်နေတတ်သည်။ မူလ ဘာသာစကားတစ်ခုမှ အခြားသောဘာသာစကားသို့ ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် တိတိကျကျ၊ ထပ်တူညီသည့်စကားလုံးရှာတွေ့ရန် ခက်ခဲနိုင်ပါသည်။
* သော့ချက်စကားလုံးများကို စစ်ဆေးစိစစ်ရာတွင် အခြားသောအဆင့်များနှင့် သီးခြား စစ်ဆေးရန် အရေးကြီးပါသည်။
* စာကြောင်းတစ်ခုမှ သော့ချက်စကားလုံးများကို လက်တွေ့ရွေးချယ်ခြင်းသည် တိကျသော ဘာသာပြန်ဆိုခြင်းလုပ်ငန်းစဉ်၏ ရှုထောင့်များစွာတွင် အထောက်အကူပြုသည့် အဖွဲ့လိုက် လေ့ကျင့်ခန်းဖြစ်နိုင်ပါသည်။

**အတည်ပြုရန်** - ဘာသာပြန်ဆိုသူများသည် သော့ချက်စကားလုံးများ စစ်ဆေးခြင်းလုပ်ငန်းစဉ်နှင့် အဘယ့်

ကြောင့် ၎င်းလုပ်ငန်းစဉ်အရေးကြီးကြောင်း နားလည်ပါသလား။